

ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΤΗΣ 18^{ΗΣ} ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1975

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΠΑΝ. ΖΕΠΟΥ

ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΩΝ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν κ. Παν. Ζέπος, ὑποδεχόμενος τὸν Πρόεδρον καὶ τὰ μέλη τῆς Σερβικῆς Ἀκαδημίας, εἶπε τὰ ἑξῆς :

Κύριε Πρόεδρε,

Κύριοι Συνάδελφοι τῆς Σερβικῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν,

Μὲ ἰδιαιτέραν χαρὰν σᾶς ὑποδεχόμεθα σήμερον εἰς τὴν γεραρὰν ταύτην αἴθουσαν τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τῆς ὁποίας ὅλα τὰ μέλη αἰσθάνονται ὡς τιμὴν τὸ γεγονός τῆς παρουσίας σας.

Κορυφαῖοι ἐπιστήμονες τῆς χώρας σας, θὰ ἔχετε τὴν εὐκαιρίαν νὰ συναντήσετε ἐδῶ Ἕλληνας συναδέλφους τῆς εἰδικότητός σας καὶ ν' ἀνταλλάξτε μετ' αὐτῶν σκέψεις γονίμους καὶ καρποφόρους διὰ τὴν ἤδη σχεδιασθεῖσαν ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν τῶν Ἀκαδημιῶν μας.

Μόλις πρό τινων μηνῶν, ὁ Πρόεδρος καὶ δύο μέλη τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, εἶχομεν τὴν τιμὴν νὰ ἐπισκεφθῶμεν, κατόπιν προσκλήσεώς σας, τὴν Ἀκαδημίαν εἰς τὸ Βελιγράδιον καὶ νὰ δεχθῶμεν ἐκεῖ τὴν ἔκφρασιν τῆς θερμῆς φιλοξενίας σας. Ἦτο ἡ φιλοξενία σας αὐτὴ καὶ θερμὴ καὶ ἐγκάρδιος. Ἔδωκε δ' εἰς ὅλους μας τὴν εὐκαιρίαν νὰ ζήσωμεν κατὰ τὰς ὀλίγας ἡμέρας τῆς ἐκεῖ διαμονῆς μας τὴν ὥραιαν καὶ ἄνετον ἀτμόσφαιραν τοῦ εὐκρινῶς φιλικοῦ περιβάλλοντος. Τοῦ φιλικοῦ αὐτοῦ περιβάλλοντος, τὸ ὁποῖον ἀθρορμῆτως ἀναβλύζει κατὰ τὴν ἐπαγὴν τῶν Ἑλλήνων μετὰ τῶν Σέρβων καὶ τὸ ὁποῖον ἔχει βαθείας τὰς ρίζας του εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ εἰς τοὺς ἀγῶνας τῶν λαῶν μας.

Εἰς Βελιγράδιον αἱ συνομιλίαι μας κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τοῦ πρώτου

πρωτοκόλλου, διὰ τοῦ ὁποίου ἀμφοτέρω τὰ μέρη, ἀμφοτέρω αἱ Ἀκαδημίαι μας, διετρῶνωσαν τὴν ἐπιθυμίαν πρὸς ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν. Τὴν ἐπιθυμίαν δὲ ταύτην εἴμεθα καὶ σήμερον ἔτοιμοι νὰ βεβαιώσωμεν καὶ πάλιν εἰς Ἀθήνας, εἰς τρόπον ὥστε ταχέως νὰ ὀδηγηθῶμεν εἰς τὸν δρόμον τῆς πραγματώσεως τῶν κοινῶν μας ἐπιδιώξεων καὶ στόχων.

Αἱ κοινὰ αὐτὰ ἐπιδιώξεις καὶ οἱ κοινοὶ στόχοι κατευθύνονται, εἰς ὅ,τι μᾶς ἀφορᾷ, εἰς τὴν συνεργασίαν μας ἐπὶ θεμάτων εἴτε τῶν θετικῶν ἐπιστημῶν εἴτε τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν, τῶν λεγομένων ἠθικῶν καὶ πολιτικῶν, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν γραμμάτων καὶ τῶν καλῶν τεχνῶν. Ὑπηρετᾶται πάντοτε ἡμεῖς τοῦ ἰδανικοῦ τῆς προαγωγῆς τῆς ἐπιστήμης, εἴμεθα ἔτοιμοι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν νὰ εἰσφέρωμεν τὴν ταπεινὴν μας ἕκαστος συμβολὴν διὰ τὴν ἐπίτευξιν τοῦ εὐγενοῦς σκοποῦ τῆς προαγωγῆς τῆς ἐπιστήμης. Καὶ δὲν εἶναι μόνον κοινὴ ὄλων ἡμῶν ἐλπίς, ἀλλ' εἶναι βεβαιότης, ὅτι ἀπολούμενοι εἰς τὸν δρόμον αὐτὸν τὸν ὁποῖον ἤδη ἐχαράξαμεν, θὰ δυνηθῶμεν νὰ προσεγγίσωμεν ταχύτερον μὲ τὰς κοινὰς μας προσπάθειάς, ὅ,τι θεωροῦμεν ὡς ἰδανικὸν καὶ εἰς τὴν ἔρευναν καὶ εἰς τὴν ἐπιστημονικὴν ἀναζήτησιν.

Εἶναι ὥραία ἡ προσπάθειά μας αὕτη, εἶναι ὁμως αὕτη καὶ σύμφωνος πρὸς τὴν ἐσχάτως ἀνανεωθεῖσαν ἐγκάρδιον συνεννόησιν τῆς πολιτικῆς ἡγεσίας τῶν χωρῶν μας. Εἰς τὸ εὐκρατον δὲ κλίμα τῆς ἐγκαρδίου ταύτης συνεννόησεως δύναται νὰ λεχθῆ ὅτι καὶ ἡ ἰδική μας συνεργασία θὰ ἀποδώσῃ καρποὺς ἀγλαοὺς καὶ διὰ τὴν ἐπιστήμην, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ἔτι μείζονα προσέγγισιν τῶν λαῶν μας.

Μὲ τὰς σκέψεις αὐτὰς σᾶς ἀπευθύνω θερμὸν χαιρετισμὸν ἐκ μέρους ὄλων τῶν μελῶν τῆς Ἀκαδημίας.

Καλῶς ἦλθατε !

Messieurs et chers Collègues,

L'Académie d'Athènes, par une decision prise en séance plénière, a élu le Président M. Pavle Savić et le membre de l'Académie Serbe M. Dusan Kanazir, comme membres étrangers. Ainsi notre Académie a conféré à ces deux éminents hommes de science le plus haut des honneurs qu'elle peut conférer d'après ses statuts.

Nous regrettons que M. Kanazir n'a pas pu assister au'ourd'hui à cette cérémonie. Nous prions, donc, le Président M. Savić de bien vouloir lui remettre, au nom de notre Académie, le diplôme et les insignes de membre étranger.

En même temps, je prie le Président M. Savić, avant de lui donner la parole, de s'approcher afin que je lui remette son diplôme et ses insignes de membre étranger de notre Académie.

★

Ὁ Πρόεδρος τῆς Σερβικῆς Ἀκαδημίας κ. P. Savić ἀπαντῶν εἰς τὸν Πρόεδρον κ. Παν. Ζέπον εἶπε τὰ ἑξῆς :

Très respectueux M. le Président de l'Académie d'Athènes, très éminents confrères académiciens,

Soyez persuadés que j'estime à sa juste valeur le grand honneur que vous m'avez rendu en m'élisant membre étranger de votre Académie. Cet honneur est d'autant plus grand qu'il n'exprime pas seulement la considération d'une si haute institution pour ma personne, dont le mérite n'est que modeste, mais confirme une fois de plus les liens chaleureux qui unissent nos deux peuples, et qui leur ont déjà valu des résultats appréciables. Ces derniers temps nos deux Académies resserrent encore ces liens et multiplient la coopération scientifique et culturelle de façon fort concrète en formant des équipes multidisciplinaires de chercheurs des deux pays pour élucider des problèmes scientifiques de plus grande envergure. C'est une nouvelle méthode de travail dans le domaine des sciences exactes et techniques, que nous abordons avec beaucoup plus de chances de succès qu'en employant les méthodes de collaboration en usage jusqu'à présent. Je suis persuadé que mes confrères de l'Académie d'Athènes partagent ma conviction et que les efforts déployés seront couronnés d'un juste succès. Je ferai tout mon possible et j'engagerai toute mon influence personnelle pour resserrer encore notre amitié et approfondir notre collaboration scientifique et culturelle en vue de la prospérité et du progrès de nos deux peuples. C'est un devoir qui m'a été imposé par le grand honneur que Vous m'avez fait en m'élisant membre étranger de l'Académie d'Athènes.

Veillez agréer, mon Président et éminents confrères Académiciens, l'expression de ma plus profonde reconnaissance :

Euharisto ton Proedron ke ta meli tis Akadimias Athinon dia tin filoxenian edo ke dia tin aponomin tou titlou tou Xenou Etairou.